

RESEÑA DE REVISTAS

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE. Tübingen, tomos 73 (1957) y 74 (1958).

Tomo 73 (1957).

Cuadernos 1/2.

G. INEICHEN, *Die paduanische Mundart am Ende des 14. Jahrhunderts*, págs. 38-123. — Interesante ensayo de reconstrucción y descripción de un dialecto (el paduano de Italia), por medio del estudio de textos contemporáneos, en este caso, principalmente del *Erbario Carrarese*.

LOUISE W. STONE, *Un proverbe du moyen âge: "Force paist le pré"*, págs. 145-159. — Este proverbio francés, sobre cuyo sentido han disputado desde hace tiempos muchos lexicógrafos, ha tenido fundamentalmente dos interpretaciones divergentes: unos encuentran en él una advertencia prudente sobre la inutilidad de oponerse a una fuerza superior que siempre acaba por imponerse; mientras que otros, por el contrario, han visto en él el reconocimiento de lo que pueden el valor, la inteligencia y la constancia personales, que pueden doblegar aún los mayores obstáculos que se les opongan. Tras un exhaustivo estudio de numerosos textos en que aparece el citado proverbio, la autora concluye que la primera interpretación es la correcta.

Besprechungen: ANTON MARTY, *Satz und Wort y Über Wert und Methode einer allgemeinen beschreibenden Bedeutungslehre* (Rudolf Hallig), págs. 160-164; Cahiers Sextil Pușcariu, *Linguistique, philologie, littérature roumaines* (Eugène Lozovan), págs. 164-166; *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* (Mirko Deanovic), 166-169; HERBERT H. GOLDEN, SEYMOUR O. SIMCHES, *Modern French literature and language: A bibliography of homage studies* (Hans-Erich Keller), 169; *Atlas linguistique de la Wallonie* (W.), 169-171; *Cé qu'é lainó, Chanson sur l'Escalade de Genève en langage savoyard* (Hans-Erich Keller), 171-174; PAUL AEBISCHER, *Textes norrois et Littérature française du moyen âge, I: Recherches sur les traditions épiques antérieures à la Chanson de Roland d'après les données de la première branche de la Kalrlamagnús saga* (Th.

Frings), 175-183; KURT WAIS, *Frühe Epik Westeuropas und die Vorgeschichte des Nibelungenliedes* (Th. Frings), 183-185; AMBROSIO RABANALES, *Introducción al estudio del español de Chile: Determinación del concepto de chilenismo* (Germán Colón), 185; MIGUEL ROMERA-NAVARRO, *Estudio del autógrafo de El héroe graciano* (Wilhelm Kellermann), 185-187; SERAFIM DA SILVA NETO, *Historia da língua portuguesa* (Kurt Baldinger), 187-192.

Cuadernos 3/4.

R. BAEHR, *Studien zur Rhetorik in den Rime Guittones von Arezzo*, págs. 193-258.

H. M. FLASDIECK, *Kürze und Länge im afrz. Tonvokalismus*, págs. 258-268. — Respuesta a algunas críticas formuladas por E. Gamillscheg al libro de Flasdieck, *Pall Mall: Beiträge zur Etymologie und Quantitätstheorie*.

W. v. WARTBURG, *Die Etymologie von it. lesto und die Partizipien auf -estus*, págs. 268-273. — Lo mismo para it. *lesto* que para esp. *listo* encuentra Wartburg como etimología más probable el gót. *lists*, considerando poco verosímil la opinión de Corominas (*listo* < **LEXTUS*, participio de *LĒGĒRE* en el sentido de 'escoger'). La *i* del español *listo* se explicaría por influencia de *alistar*, de sentido muy próximo al adjetivo.

P. ZUMTHOR, *Un traité français d'horlogerie du xiv^e s.*, págs. 274-287. — HEINRICH WAGNER, HANS-ERICH KELLER, *It. mattra, mastra, prov. mastra, alt-franz. maistrel, ir. maistred*, págs. 288-301. — JOSEPH PODGURSKI, *Tout le monde "everything"*, págs. 302-304.

De las numerosas reseñas que contiene este cuaderno mencionamos: JOHANNES HUBSCHMID, *Sardische Studien* (M. L. Wagner), 332-344; EMILIANO DÍEZ ECHARRI, *Teorías métricas del Siglo de Oro: Apuntes para la historia del verso español* (Wilhelm Kellermann), 344-347; ERNST OTTO, *Stand und Aufgabe der allgemeinen Sprachwissenschaft* (Albert Junker), 347-349; MARIO WANDRUSZKA, *Haltung und Gebärde der Romanen* (Karl Maurer), 349-351.

Cuadernos 5/6.

R. BAEHR, *Studien zur Rhetorik in den Rime Guittones von Arezzo* (II), págs. 357-413. — H. STIMM, *Germanisches Wortgut im Galloromanischen*, págs. 414-427. — C. TH. GOSSEN, *Die Einheit der französischen Schriftsprache im 15. und 16. Jahrhundert*, págs. 427-459.

O. KLAPP, *Die romanische Philologie 1940-1954*, págs. 460-468. — Noticias y comentarios breves sobre algunos trabajos bibliográficos relativos a la lingüística románica aparecidos en los últimos 15 años.

Besprechungen: *Jornal de Filologia*, años I-II, vols. I-II (Kurt Baldinger), págs. 486-490; *Filologia Romanza* (August Buck), 490-493; *Festgabe Ernst Gamillscheg* (Helmut Schmeck), 493-502; *Gedächtnisschrift für Adalbert Hämel 1855-1952* (August Buck), 502-505; FERNANDO LÁZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos* (M. L. Wagner), 505-511; KARL VOSSLER, *Einführung ins Vulgärlatein* (M. L. Wagner), 512-515; ROBERT HALL, Jr., *Haitian creole, grammar, texts, vocabulary* (Paul Zumthor), 515-517; *Italienische Sonette* (Alfred Rommel), 518.

Tomo 74 (1958).

Cuadernos 1/2.

DÁMASO ALONSO, *Metafonía y neutro de materia en España (Sobre un fondo italiano)*. págs. 1-24. — Estudia la metafonía vocálica producida por *-i, -u* en Asturias y en otras regiones del NO. peninsular (*pilu* 'palo', *tuntu* 'tonto', etc.) en relación con fenómenos similares del sur de Italia y de Portugal; encuentra que la metafonía italiana es más antigua que la asturiana (las vocales transformadas por acción metafónica participan en Italia en la evolución de las vocales latinas, mientras que esto no sucede en asturiano); que es muy probable que *-u, -i* causantes de metafonía sean (al menos en italiano) continuadoras directas de *-u, -i* latinas y no el resultado de una evolución circular ($i > e > i$; $u > o > u$). En cuanto a los casos en que la metafonía no se cumple (*cueru, caldu*), la aparente irregularidad se debe a que estas voces presuponen *-o* (*cuero, caldo*), terminación propia de un neutro de materia, y sólo modernamente, por analogía han adoptado la *-u*, que ya no ha tenido efecto metafónico. El neutro de materia se da también en Italia en forma casi idéntica a la del asturiano (Lena), lo que refuerza la teoría de Menéndez Pidal sobre intensa colonización suditalica en España.

P. GUIRAUD, *Emprunts et équilibre phonologique*, págs. 78-88. — Contra lo que se piensa comúnmente hay relación entre los préstamos que una lengua hace y su sistema fonológico. No, naturalmente, porque en un momento dado los hablantes escojan conscientemente términos de otra lengua que contengan determinados fonemas o grupos, sino porque el equilibrio o desequilibrio del sistema puede favorecer el préstamo o fijación de términos que contribuyan a restablecer un equilibrio roto o inestable, y viceversa, rechaza o dificulta la adopción de voces que tiendan a desequilibrar el sistema. Tal el caso de los préstamos del francés a diversas lenguas vecinas (alemán, ingl., it., holandés, esp., prov.), en los que se nota una

marcada preferencia por las voces que comienzan por *Ka, B, ga*, cosa explicable si se tiene en cuenta que estos préstamos venían a aumentar el rendimiento funcional de tales fonemas, muy escaso por causa de la herencia latina y de la evolución fonética del francés.

Besprechungen: WALTHER v. WARTBURG, *Von Sprache und Mensch: Gesammelte Aufsätze* (Maurice Delbouille), págs. 150-154; W. v. WARTBURG et P. ZUMTHOR, *Précis de syntaxe du français contemporain* (M. Dessaintes), págs. 154-158; W. v. WARTBURG, *Évolution et structure de la langue française*, 5e ed. (K. B.), págs. 158-161.

Cuadernos 3/4.

J. HUBSCHMID, *Kritische Bemerkungen zum mediterranen Substrat Sardinien und Hispanien*, págs. 212-213. — Reexamina una serie de planteamientos de su libro *Sardische Studien* a la luz de los comentarios y reseñas que tal obra ha suscitado en numerosos especialistas.

M. REGULA, *Les fonctions de l'imparfait*, págs. 251-259. — Busca la unidad funcional del imperfecto bajo la variedad de sus empleos. Encuentra que el imperfecto tiene una serie de valores temporales — duración en el pasado — (“Un soir que nous fuyions [...] devant la tempête notre bateau vint se réfugier”) y otra serie de empleos psicológicos-relevantes, metafóricos, de estilo indirecto. “El imperfecto de indicativo engloba en la mayoría de los casos tiempo y modo, o mejor dicho, sitúa el contenido de la frase en una fase del pasado real”.

De entre las reseñas de este cuaderno mencionamos: PIERRE GUIRAUD, *La sémantique* (Stephen Ullmann), págs. 283-285; G. ROHLFS, *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen* (Germán Colón), págs. 285-294; THEODORO HENRIQUE MAURER Jr., *A unidade da România ocidental* (Kurt Baldinger), págs. 294-302; MANFRED SANDMANN, *Subject and predicate: A contribution to the theory of Syntax* (Richard Glasser), págs. 343-348; JOSÉ SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica* (K. Baldinger), 377-378; RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Die Spanier in der Geschichte* (August Rüegg), 378-381; *Poema de mio Cid: Le Poème de mon Cid* (Hans Rheinfelder), 381-383; ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO, *Arçipreste de Talavera* (Joseph Pérez), 383-388; ULRICH LEO, *Rómulo Gallegos: Estudio sobre el arte de novelar* (August Rüegg), 389; BRAULIO VIGÓN, *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga* (Germán Colón), 390; LUIS FLÓREZ, *Lengua española* (Wilhelm Giese), 390-392; *Descriptive studies in Spanish Grammar* (Germán Colón), 392-398; OTTO PFÄNDLER, *Wortschatz der Sportsprache Spaniens mit besonderer Berücksichtigung der Ballsportarten* (Kurt Baldinger), 398-400.

Cuadernos 5/6.

JACQUES THOMAS, *De Pétrone aux patois modernes: "Croire tenir Dieu par les pieds"*, págs. 413-423. — Estudia este dicho francés, usado desde muy antiguo y sobreviviente aún en algunos dialectos, precisando, por medio de una rica ejemplificación de su uso en diversos autores, su sentido ('tener mucha suerte', 'sentirse en posesión de lo deseado'), y cree encontrar su origen, o al menos su precedente, en una expresión similar de Petronio (*Satiricón*) usada en igual sentido que el dicho francés: *putat se coleum louis tenere*.

M. SANDMANN, *Phonologie und traditionelle Sprachwissenschaft*, págs. 431-440. — Sobre la obra de Martinet *Économie des changements phonétiques* anota Sandmann que el distinguido fonólogo exagera el papel de la fonología al descartar en sus estudios los factores extrasistemáticos y que a pesar del justo cargo que hace a algunas escuelas abstraccionistas (Hjelmslev), no se libra completamente de las construcciones teóricas sin suficiente base en la realidad histórica (por ejemplo, la caracterización que Martinet hace de la *f* española como una especie de *p* fricativa le parece a Sandmann una compulsión de la realidad para ajustarla al sistema, sin suficiente base objetiva). Mejor fundada encuentra Sandmann la teoría del substrato vasco en el gran cambio fonológico del español (ensordecimiento de las sibilantes, igualación de *b, v*, fricación de *b, d, g*), aunque cree que en algunos casos los cambios se explican por la mecánica interna del sistema.

KURT BALDINGER. *Zu Weinrichs Phonologischen Studien*, págs. 440-480. — Comenta detenidamente esta obra aprobando y elogiando la mayoría de los planteamientos que encierra y expresando algunas reservas, particularmente en lo que considera una sobrevaloración de la fonología y poca consideración de los factores extrafonológicos y extralingüísticos en la explicación de algunos hechos.

De entre las numerosas *Besprechungen* de este cuaderno (págs. 481-541) mencionamos: HEINRICH LAUSBERG, *Romanische Sprachwissenschaft* (Karl Theodor Gossen), págs. 481-483; FÉLIX MONGE, *Las frases pronominales de sentido impersonal en español* (Germán Colón), págs. 530-533; HARALD WEINRICH, *Das Ingenium Don Quijotes* (August Rüegg), págs. 533-535; JOSEFINA ROMO ARREGUI, *Vida, poesía y estilo de D. Gaspar Núñez de Arce* (Wilhelm Kellermann), págs. 536-537; Academia Republicii Populare Romîne, *Atlasul Lingvistic Romîn: Serie nouă* (Eugène Lozovan), págs. 537-541.

La sección *Festschriften* analiza *Medioevo e Rinascimento: Studi in onore di Bruno Nardi* (August Buck), págs. 542-547; *Homenaje a Rodolfo Oroz* (Wilhelm Giese), 547-554.

Zeitschriften: Se analizan, entre otras, las siguientes publicaciones: *Romanistisches Jahrbuch*, VI. Band, 1953-1954 (Albert Junker), págs. 557-560; *Studia Romanica*, Annus I, num. 1 (December 1956) (Gianluigi Toja), págs. 571-575; *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, tomo XI (Wilhelm Giese), págs. 581-586.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE. Tübingen, tomo 75 (1959), fascículo 1/2.

El contenido de la presente entrega es el siguiente:

STEFAN HOFER, *Der Lanzelet des Ulrich von Zazikhoven und seine französische Quelle*, págs. 1-36. — Este número se inicia con el último artículo escrito por el difunto romanista austriaco Stefan Hofer, fallecido en mayo de 1959, quien dedicó la mayor parte de su labor investigativa a la literatura medieval de Francia. El presente trabajo se refiere al tema que parece haber sido de predilección por parte del profesor Hofer: la *matière de Bretagne*. Se propone el autor investigar acerca de la fuente francesa del *Lanzelet* de U. von Z. (que es una traducción) y establecer su fecha de composición. Se trata, pues, del interesante problema que plantea una gesta medieval arturiana, transmitida sólo en una traducción hecha por un rapsoda alemán, en cuanto al carácter de la fuente que tuvo como base. A tal fuente le había sido asignado por un especialista como W. Foerster (cfr. *Wörterbuch zu Kristian von Troyes*, págs. 111 sigs., citado por Hofer) el alto valor de representar una versión de temas arturianos más antigua que las producciones del propio Chrétien de Troyes y que el Lancelot francés, de acuerdo con la tesis general de Foerster (y G. Paris) de que la épica francesa medieval no es sino recreación de leyendas célticas anteriores. Sobre la base de un estudio detallado de la trama y motivos del poema, y de la comparación con otras *chansons* del círculo arturiano (*Perceval*, *Erec*, *Cligès*, *Charroi de Nîmes*, etc.), Hofer llega a las siguientes conclusiones: a) No es aceptable la teoría de Foerster de que el *Lanzelet* (traducción y original) represente una muy antigua tradición de los mitos célticos; las variaciones respecto de las versiones de Chrétien de Troyes no se explican de ese modo, sino por necesidades intrínsecas del *Lanzelet*. b) Por el contrario, el *Lanzelet* es el primer *roman* de decadencia de la temática arturiana, según muestran su falta de originalidad, de penetración psicológica, de coherencia, etc. c) En relación con el problema cronológico, el *Lanzelet* debió escribirse en Inglaterra entre